

Мы рады представить русскоязычному читателю перевод одного из центральных произведений шиитской традиции – дуа Нудба («молитва призывания»), чьим автором является шестой Имам Джафар Садык (А).

Дуа Нудба – это, помимо прочего, величайший памятник слова, наделенный удивительным поэтическим совершенством. И если такие шедевры из наследия Имамов, как зиярат «Али Ясин», отмечены тонкостью и изяществом, то строение «Нудбы» напоминает движение гигантских тектонических плит. Дыхание огромных легких этой молитвы содержит предчувствие гласа трубы, в которую подуют в Судный День. Можно сказать, что слово Нудбы уже только отчасти является человеческим словом, перетекая в метаязыковой пласт, затрагивающий сферу нуминозного и невыразимого. Разумеется, в русском переводе это можно передать только отчасти.

Дуа Нудба – эпос священной истории. Ее предметом является сакральный план, внутренний священный бэкграунд человеческого бытия, который просвечивает сквозь все чисто «мирские» события. Речь идет о матрице смыслов, шифрующей в себе ритмы и внешние события авраамического человечества.

Условно Нудба делится на три части – история Пророков, история Имамов и опрокинутый в будущее эсхатологический вектор ожидания Освободителя, к которому обращена большая часть ее трубных призывов. В известном хадисе Пророк (С) говорит: «Если миру останется существовать всего один день, Господь продлит этот день до тех пор, пока не появится человек, наследующий мне: он наполнит Землю гармонией и справедливостью, как до того она была преисполнена насилием и угнетением». Это – Ожидаемый Имам, Повелитель времени - Махди, чье имя переводится как «Ведомый». Именно его имеет в виду маховик царственных атрибутов, развертываемых во второй половине дуа.

Таким образом, духовное зрение Нудбы объемлет горизонт метаистории от начала и до конца – от Адама до грядущего Пришествия. Ее пафос – это сверкающая вера в избавление и будущую Победу, подчеркнутая в конце прославлением величия и славы Творца.

Дуа Нудба рекомендуется читать по четырем праздникам: Пятничный день, эйд уль-фитр (праздник разговения), эйд уль-курбан (праздник жертвоприношения), эйд уль-гадир (праздник вилаята Ахль уль-Бейт).

دعاء الندبة Дуа Нудба

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ نَبِيِّهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا

*Альхамду-лиллахи раббилъ-'аалямин ва салляллаху 'аля саййидана мухам-
мадин-набиййихи ва алихи ва салляма таслимаа*

Хвала Аллаху, Господу миров, И да благословит Аллах нашего господи-
на Мухаммада, Своего Пророка, И его Семейство, и приветствует их
миром!

اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ عَلَى مَا جَرَى بِهِ قَضَاؤُكَ فِي أَوْلِيَانِكَ الَّذِينَ اسْتَخْلَصْتَهُمْ لِنَفْسِكَ وَدِينِكَ

*Аллахумма лякаль-хамду 'аля маа джараа бихи кадаука фи аулияик, ал-
лязиина-стахлястахум линафсикя ва дииник*

О Аллах, хвала Тебе За Твои решения, что исполнились над Твоими на-
местниками, которых Ты избрал для Себя и Своей религии!

إِذِ اخْتَرْتَ لَهُمْ جَزِيلَ مَا عِنْدَكَ مِنَ النِّعَمِ الْمُقِيمِ الَّذِي لَا زَوَالَ لَهُ وَلَا اضْمِحْلَالَ

*изихтарта ляхум джазилия маа 'индакя мина-на'иимиль-мук'ыым алля-
зии ля завааля ляху ва ляя-дмихляля*

Вот Ты избрал для них Свое изобилие из блага неиссякаемого, что не
уменьшается, не исчезает,

بَعْدَ أَنْ شَرَطْتَ عَلَيْهِمُ الزُّهْدَ فِي دَرَجَاتِ هَذِهِ الدُّنْيَا الدَّنِيَّةِ وَزُخْرُفِهَا وَزَبْرَجِهَا، فَشَرَطُوا لَكَ ذَلِكَ

*Ба'ада ан шаратта 'аляйхимуу-зухда фи дараджати хазихид-дунья-
яд-даниййя ва зухруфихаа ва зибриджиха фашаратуу лякя залик*

Затем установил для них воздержание от почестей бренного мира, от
его прекрас и украшений – и они это приняли.

وَعَلِمْتَ مِنْهُمْ الْوَفَاءَ بِهِ،

ва 'алимта минхумуль-вафаа а би

И Ты знал, что они условие выполнят,

فَقَبَّلْتَهُمْ وَقَرَّبْتَهُمْ،

ва кабиятухум ва каррабтухум

И утвердил их и приблизил,

وَقَدَّمْتُ لَهُمُ الذِّكْرَ الْعَلِيِّ وَالنَّشَاءَ الْجَلِيَّ،

ва каддамат ляхумуз-закраль-'алиий вас-санаа аль-джалиий

И наделил их высоким поминанием, и одобрением явным,

وَأَهْبَطْتُ عَلَيْهِمْ مَلَائِكَتَكَ وَكَرَّمْتَهُمْ بِوَحْيِكَ،

ва ахбатта 'аляйхим маляйикатикя, ва каррамтахум би вахийк

И отправил к ним ангелов, и вручил им Откровение,

وَرَفَدْتَهُمْ بِعِلْمِكَ،

ва рафадтахум би'ильмик

И поддержал их Своим знанием,

وَجَعَلْتَهُمُ الدَّرِيْعَةَ إِلَيْكَ وَالْوَسِيْلَةَ إِلَى رِضْوَانِكَ،

ва джа'альтахумуз-зарий'ата иляйка, валь-василята иля ридваник

И сделал их к Себе путями, и средством достижения твоего довольства

فَبَعْضٌ أَسْكَنْتَهُ جَنَّاتِكَ إِلَى أَنْ أَخْرَجْتَهُ مِنْهَا ،

фаба'адун аскянтаху джаннатакя иля ан ахъраджтаху минхаа

И Ты поселил одних в Садах рая, пока оттуда их не вывел,

وَبَعْضٌ حَمَلْتَهُ فِي فُلُوكِ وَنَجَّيْتَهُ وَمَنْ آمَنَ مَعَهُ مِنَ الْهَلَكَةِ بِرَحْمَتِكَ

*ва ба'адун хамалтаху фи фулкикя ва наджжсайтаху ва ман аамана
ма'аху миналь-халакати бирахматикя*

А кого-то понес в Своем ковчеге, и спас его и тех, кто с ним уверовал, по
Твоей милости, от гибели.

وَبَعْضٌ آتَّخَذْتَهُ لِنَفْسِكَ خَلِيلاً وَسَأَلَكَ لِسَانٌ صِدْقَ فِي الْأَخْرَيْنَ فَأَجَبْتَهُ وَجَعَلْتَ ذَلِكَ عَلَيَّ

*ва ба'адун аттахъазтаху линафсикя халилиян ва саа алякя лисаана сид-
ки филь-ахирина фа аджабтаху ва джа'альта заликя 'алийя*

А иного взял Своим другом преданным, и когда он попросил оставить за
ним язык Истины, Ты ему ответил, и сделал им Али.

وَبَعْضٌ كَلَّمْتَهُ مِنْ شَجَرَةٍ تَكْلِيمًا وَجَعَلْتَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ رِذْءًا وَوَزِيرَ

*ва ба'адун кялямтаху мин шаджаратин таклимаа ва джа'альта ляху
мин ахьи рид ан ва вазиран*

А с другим Ты говорил из дерева речью и поставил ему брата его по-
мощником и наместником,

وَبَعْضٌ أَوْلَدْتَهُ مِنْ غَيْرِ أَبِي وَأَتَيْتَهُ الْبَيْتَاتِ وَأَيْدَتْهُ بِرُوحِ الْقُدْسِ

*ва ба'адун авлядтаху мин 'гъайри аб ва атайтахуль-баййанати ва айй-
адтаху бируухиль-кудус*

Другому же дал без отца рождение, наделил его ясным аргументом и по-
мог ему Духом священным.

وَكُلٌّ شَرَعْتَ لَهُ شَرِيعَةً

ва кулла шара'ата ляху шарии'ат

И каждому из них Ты даровал Закон,

وَنَهَجْتَ لَهُ مِنْهَاجًا،

ва нахаджта ляху минхаджаа

И повел их по пути,

وَتَخَيَّرْتَ لَهُ أَوْصِيَاءَ،

ва тахаййарта ляху аусийа

И избрал для них наследников,

مُسْتَحْفِظًا بَعْدَ مُسْتَحْفِظٍ مِنْ مُدَّةٍ إِلَى مُدَّةٍ،

мустахфизаан ба'ада мустахфиз мин муддати иля мудда

Одних хранителей за другими, и от времени ко времени,

إِقَامَةً لِدِينِكَ، وَحُجَّةً عَلَى عِبَادِكَ،

икамата лидиникя, ва худжжсатан 'аля 'ибадик

Для укрепления веры и для рабов Твоих аргументами,

وَلَنَلَّا يَزُولُ الْحَقُّ عَنْ مَقَرِّهِ وَيَغْلِبَ الْبَاطِلُ عَلَى أَهْلِهِ،

валиалля йазуляль-хакку 'ан макаррахи ва йаг'ълибаль-батылу 'аля ахли

Так что никогда не покинет их Истина, а ложь вовек не одолеет.

وَلَا يَقُولُ أَحَدٌ لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا مُنْذِرًا وَأَقَعْتَ لَنَا عِلْمًا هَادِيًا فَتَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ
وَنُخْزَى

*ва ля йакууля ахадун ляуля арсальта иляна расуулян мунзираан ва акам-
та ляна 'алямаан хадийяан фанаттаби'а аятикя мин кабли ан назилля
ва нахзаа*

И нет того, который скажет: «Если бы Ты отправил к нам остерегающего посла ника и утвердил для нас направляющего, мы последовали бы за Твоими знаменами, покуда не коснулись нас позор и страдание».

إِلَى أَنْ أَنْتَهَيْتَ بِأَمْرٍ إِلَى حَبِيبِكَ وَنَجِيبِكَ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

*иля анинтахайта биль-амри иля хабиибикя ва наджиибикя Мухаммадин
салляллаху 'аляйхи ва алихи*

И Ты завершил Твое дело Своим избранным и возлюбленным Мухаммадом, да благословит Аллах его и его Семейство,

فَكَانَ كَمَا أَنْتَجَبْتَهُ سَيِّدًا مِنْ خَلْقَتِهِ

факяна кямаан-таджабтаху саййида ман халяктаху

И был он – как Ты назначил – Господином над всеми творениями

وَصَفْوَةً مِنْ اصْطَفَيْتَهُ،

ва сафвата манистафайта

И из избранных избранным,

وَأَفْضَلَ مِنْ اجْتَبَيْتَهُ،

ва афдаля маниджабабайта

И из достойных достойнейшим,

وَأَكْرَمَ مِنْ اعْتَمَدْتَهُ،

ва акрама мани'атамадта

И из благородных благороднейшим.

قَدَّمْتَهُ عَلَى أَنْبِيَائِكَ،

каддамтаху 'аля анбийайки

Ты предпочел его над Твоими Пророками

وَبَعَثْتَهُ إِلَى الثَّقَلَيْنِ مِنْ عِبَادِكَ،

ва ба'астаху иляс-сакаляйни мин 'ибадик

И отправил его к рабам Своим из людей и джиннов,

وَأَوْطَأْتُهُ مَشَارِقَكَ وَمَغَارِبَكَ،

ва аутаатаху машарикакя ва маг'ърибакя

И распростер Восток и Запад пред его указанием,

وَسَخَّرْتَ لَهُ الْبُرَاقَ، وَعَرَجْتَ (بِهِ) بِرُوحِهِ إِلَى

سَمَائِكَ،

ва саххарта ляхуль-бурака, ва 'арджта бихи рухихи иля самаик

И подчинил ему Бурака, и вознес его дух на небеса,

وَأَوْدَعْتَهُ عِلْمَ مَا كَانَ وَمَا يَكُونُ إِلَى انْقِضَاءِ

خَلْقِكَ،

ва ауда'атаху 'ильма маа кяна ва маа якуну илянкидаи халкик

И дал ему знание о том, что было, и о том, что грядет, дабы вручить ему исход творения,

ثُمَّ نَصَرْتَهُ بِالرُّعْبِ،

сумма насартаху бирру'б

И помог ему, вселив во врагов его страх,

وَحَفَفْتَهُ بِجَبْرَائِيلَ وَمِيكَائِيلَ وَالْمُسَوِّمِينَ مِنْ

مَلَائِكَتِكَ،

ва хафафтаху би-джабраиля ва микаиля валь-мусаввамина маляикатик

Направил Габриила и Микаила, и окружил его ангелами,

وَوَعَدْتَهُ أَنْ تُظْهَرَ دِينَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ

الْمُشْرِكُونَ،

ва ва'адху ан тузхира динаху 'аляд-дани кулли ва ляу карихаль-муширикун

И обещал ему, что вознесешь его религию выше всех религий, как бы не было это ненавистно многобожникам

وَذَلِكَ بَعْدَ أَنْ بَوَّأْتَهُ مَبَوَّأً صِدْقٍ مِنْ أَهْلِهِ،

ва заликя ба'да ан бавва-атаху мабавва а сидкин мин ахлих,

И сделал это после того, как утвердил его среди его людей утверждением истины,

وَجَعَلَتْ لَهُ وَلَهُمْ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي

بِبَكَّةَ مُبَارَكاً وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ،

ва джа'альта ляху ва ляхум авваля байтин вуди'а линнаси лялязи би-бакката мубаракян ва худаан лиль'алямин,

И дал ему и им дом первый (Каабу), что поставлен для людей – тот, что в Мекке, благословенный и руководство для миров:

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ

آمِناً،

фихи айатун баййнатун макаму ибрахима ва ман дахаляху кяна аминаа

В нем ясные знамения, место Авраама, и кто войдет в него – тот безопасен.

(وَقُلْتَ) (أَمَّا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيراً

ва культа: «иннама юридуллаху лиюзхиба 'анкумур-риджса ах-ляль-байти ва ютаххиракум татхиираа»

И Ты сказал: «Аллах лишь желает удалить от вас скверну, О Люди Дома (Ахль уль-Бейт), и очистить вас полным очищением».

ثُمَّ جَعَلْتُمْ أَجْرَ مُحَمَّدٍ صَلَوَاتِكَ عَلَيْهِ وَآلِهِ مَوَدَّتَهُمْ فِي كِتَابِكَ فَقُلْتَ

*сумма джа'альта аджра мухаммадин салаватуя 'аляхи ва алихи мава-
ддатахум фи китабика, факульта*

И Ты установил для Мухаммада наградой (да будет Твое благословение над ним и его Семейством!) лишь любовь людей к Ахль уль-Бейт в Своем Писании, как сказал Ты:

فَن لَّا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ

«Куль ля ас-алукум 'аляйхи аджран илляль-маваддата филь-курба»

«Скажи: Скажи: "Я не прошу у вас за это награды, а только любви к ближним»

وَقُلْتَ (مَا سَأَلْتُمْ مِنِّي أَجْرًا فَهُوَ لَكُمْ)

ва культа: «ма саальтукум мин аджрин фахува лякум»

И как сказано: «Та награда, что я у вас прошу, только для самих вас».

وَقُلْتَ: (مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا)

*ва культа: «ма ас алюкум 'аляхи мин аджрин илля ман шаа а ан ятта-
хиза иля раббихи сабиля»*

И как сказано: «Я не прошу у вас награды, кроме как встанет на путь его Господа тот, кто желает».

فَكَانُوا هُمُ السَّبِيلَ إِلَيْكَ

факяну хумус-сабиля иляйкя

и вот они (Ахль уль-Бейт) были путем к Тебе,

وَالْمَسَلَّةَ إِلَىٰ رِضْوَانِكَ،

валь-маслякя иля ридваник

и к Твоему довольству направляющими.

فَلَمَّا انْقَضَتْ أَيَّامُهُ أَقَامَ وَلِيِّهُ عَلِيٌّ بِنَ أَبِي طَالِبٍ
صَلَّوَاتِكَ عَلَيْهِمَا وَآلِهِمَا هَادِيًا،

*фалямманкадат аййямуху акама валиййяху 'алиййябна аби талиб сала-
ватукия 'аляйхима ва алихима хадийян*

И когда подошли к концу дни Посланника, он установил Али ибн Аби Талиба наместником (да будет Твое благословение над ними обоими и их Семейством!),

إِذْ كَانَ هُوَ الْمُنْذِرَ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ،

из кяна хуваль-мунзира ва ликулли каумин хаад

Поскольку он (Пророк) – призывающий, а у каждого народа есть водитель.

فَقَالَ وَالْمَلَأُ أَمَامَهُ: مَنْ كُنْتُ مَوْلَاهُ فَعَلِيٌّ مَوْلَاهُ

факаля вальмаляу амама: «ман кунту мауля фа'алиййю мауля»

И он сказал в присутствии собрания:

«Кому я покровитель, тому и Али покровитель.»

اللَّهُمَّ وَالِ مَنْ وَالَاهُ وَعَادِ مَنْ عَادَاهُ

Аллахумма вали ман вали ман валя ва 'ади ман 'адаа

О Аллах, будь другом того, кто в дружбе с ним, И врагом того, кто с ним враждует,

وَانصُرْ مَنْ نَصَرَهُ وَاخْذُلْ مَنْ خَذَلَهُ،

вансур ман насара вахзуль ман хазалья

Помоги тому, кто помогает ему, и унижь того, кто хочет его унижить!»

وَقَالَ: مَنْ كُنْتُ أَنَا نَبِيَّهِ فَعَلِيٌّ أَمِيرُهُ،

ва каля: ман кунту ана набийяху фа'алиййун амиру

И он сказал: «Для кого я пророк, для того Али повелитель».

وَقَالَ أَنَا وَعَلِيٌّ مِنْ شَجَرَةٍ وَاحِدَةٍ وَسَائِرُ النَّاسِ
مِنْ شَجَرٍ شَتَّى،

*ва каля ана ва 'алиййун мин шяджарати вахида ва саирун-наси мин шя-
джара шатта*

И он сказал: «Я и Али от одного дерева, но другие люди от деревьев различных».

وَأَحَلَّهُ مَحَلَّ هَارُونَ مِنْ مُوسَى،

ва ахалляху махалля харуна мин муса

И он поставил его на место, что занимал после Моисея Харун,

فَقَالَ لَهُ أَنْتَ مَنِّي بِمَنْزِلَةِ هَارُونَ مِنْ مُوسَى إِلَّا أَنَّهُ لَا نَبِيَّ بَعْدِي

*факаля ляху анта минни биманзиляти харуна мин муса илля аннаху ля
набиййя ба'ди*

И сказал ему: «Ты после меня как Харун после Моисея, разве что после меня не будет пророка»,

وَزَوْجَهُ ابْنَتَهُ سَيِّدَةَ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ،

ва завваджаху абнатаху саййидата нисаиль-'аалямин

И женил его на своей дочери, госпоже женщин миров,

وَأَحَلَّ لَهُ مِنْ مَسْجِدِهِ مَا حَلَّ لَهُ، وَسَدَّ الْأَبْوَابَ إِلَّا بَابَهُ،

*ва ахалля ляху мин масджидихи ма халля ляху ва саддаль-абваба илля
бабаху*

И позволил ему то, что себе позволил, и закрыл в своей мечети все двери, кроме его двери,

ثُمَّ أَوْدَعَهُ عِلْمَهُ وَحِكْمَتَهُ

сумма ауда'аху 'ильмаху ва хикмата

И наделил его своей мудростью и ведением,

فَقَالَ: أَنَا مَدِينَةُ الْعِلْمِ وَعَلِيٌّ بَابُهَا، فَمَنْ أَرَادَ الْمَدِينَةَ

وَالْحِكْمَةَ فَلْيَأْتِهَا مِنْ بَابِهَا،

*фа каля: ана мадиинатуль-'ильми ва 'алийюн бабуха, фаман арададь-ма-
дината валь-хикмата фалья тиха мин мин бабиха*

Сказав: «Я – город знания, а Али – его ворота, и тот, кто желает войти в город и мудрость его, пусть входит через ворота».

ثُمَّ قَالَ: أَنْتَ أَخِي وَوَصِيِّي وَوَارِثِي،

сумма каля: анта ахъи ва васиййи ва вариси

И затем сказал ему: «Ты мой брат, наместник и наследник,

لَحْمُكَ مِنْ لَحْمِي

ляхмука мин ляхми

Твоя плоть – от моей плоти,

وَدَمُّكَ مِنْ دَمِي

ва дамука мин дами

Твоя кровь – от моей крови,

وَسِلْمُكَ سِلْمِي

ва сільмука сільми

Твой мир – от моего мира,

وَحَرْبُكَ حَرْبِي

ва харбукя харби

Твоя война – от моей войны,

وَالْإِيمَانُ مُخَالِطٌ لِحَمِّكَ وَدَمِّكَ كَمَا خَالَطَ لِحَمِّي وَدَمِّي،

валь иману мухалитун ляхмукя ва дамакя кяма халята ляхми ва дами

И вера смешана с твоей плотью и кровью, как она смешана с моей плотью и кровью,

وَأَنْتَ غَدًا عَلَى الْحَوْضِ خَلِيفَتِي

ва анта гьадан 'аляль-хауди халифати

И завтра ты мой наместник у Источника,

وَأَنْتَ تَقْضِي دِينِي وَتُنْجِزُ عِدَاتِي وَشِيعَتُكَ عَلَى مَنَابِرٍ مِنْ نُورٍ مُبْيَضَّةٍ وَجُوهُهُمْ حَوْلِي فِي الْجَنَّةِ وَهُمْ جِيرَانِي

ва анта такди дайни ва тунджизу 'идати ва ши'атукия 'аля манабира мин нури муб йаддатан вуджухухум хаули филь-джаннати ва хум джирани

И ты возвратишь мои долги, и мои обещания исполнишь, и на минбарах из света твои шииты, с озаренными лицами, в раю у меня, и они – мои соседи,

وَلَوْلَا أَنْتَ يَا عَلِيُّ لَمْ يُعْرَفِ الْمُؤْمِنُونَ بَعْدِي،

ва ляуля анта йа 'али лям ю'рафиль-му'минуна ба'ди

И если бы не было тебя, верующие после меня не были бы известны».

وَكَانَ بَعْدَهُ هُدًى مِنَ الضَّلَالِ وَنُورًا مِنَ الْعَمَى،

ва кяна ба'даху худан мина-д-даляль ва нуран миналь-'ама

И вот Али был после него верным руководством против заблуждения, и светом против слепоты,

وَحَبْلُ اللَّهِ الْمَتِينِ وَصِرَاطُهُ الْمُسْتَقِيمِ،

ва хабляллахиль-матин ва сыратахуль-мустаким

И вервью Аллаха прочной, и Его путем прямым.

لَا يُسْبِقُ بِقَرَابَةٍ فِي رَحِمٍ وَلَا بِسَابِقَةٍ فِي دِينٍ،

ля юсбагу бикарабатин фи рахим ва ля бисабигатин фи дин

Никто не мог опередить его в близости к Пророку, и в том, что он в религии – первый,

وَلَا يُلْحَقُ فِي مَنْقَبَةٍ مِنْ مَنْاقِبِهِ،

ва ля юльхаку фи манкабатин мин манакиби

И никто в добродетелях его не обгонит,

يَخْذُو حَذْوَ الرَّسُولِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِمَا وَآلِهِمَا،

йахзу хазва-р-русули салляллаху 'аляйхима ва алихима

И за Посланником его дорога – Да благословит Аллах их обоих и их Семейство,

وَيُقَاتِلُ عَلَى التَّأْوِيلِ وَلَا تَأْخُذُهُ فِي اللَّهِ لَوْمَةٌ لَائِمٌ،

ва югатилю 'аля-т-та'вили ва ля та' хузуху филляхи лявмату ля-им

И он сражался за истинное толкование, и клевета клеветников не остановила его на пути Аллаха,

قَدْ وَتَرَ فِيهِ صَنَادِيدَ الْعَرَبِ وَقَتَلَ أَبْطَالَهُمْ وَنَاوَشَ (نَاهَشَ) دُؤْبَانَهُمْ

*кад ва така фихи санадидаль-'араби ва каталя абталяхум ва наваша
за'банахум*

И пролил он кровь гордецов из арабов, убил их героев, истребил их хра-
брецов,

فَأَوْدَعَ قُلُوبَهُمْ أَحْقَاداً بَدْرِيَّةً وَخَيْبَرِيَّةً وَحُنَيْنِيَّةً وَغَيْرَهُنَّ،

*фа ауда'а кулюбахум ахкадан бадриййятан ва хайбариййятан ва ху-
найниййятан ва гъйрахун*

И наполнились мщением их сердца За Бадр, Хайбар и Хунайн,

فَأَضَبَّتْ عَلَى عَدَاوَتِهِ وَأَكَبَّتْ عَلَى مُنَابِدَتِهِ،

фа адаббат 'аля 'ада-ватихи ва акяббат 'алямунабазатихи

И в них восстала с ним вражда, и они против него условились,

حَتَّى قَتَلَ النَّاكِثِينَ وَالْقَاسِطِينَ وَالْمَارِقِينَ،

хатта каталя-н-накисина валь-каситина валь-марикин

Хотя и сокрушал он лишь нарушителей клятв, предателей и отступни-
ков.

وَلَمَّا قَضَى نَحْبَهُ وَقَتَلَهُ أَشَقَى الْأَخْرِينَ يَتَّبِعُ أَشَقَى الْأَوَّلِينَ،

*ва лямма када нахбаху ва каталяху ашкаль-ахирина ятба'у ашкаль-авва-
лин*

И когда пришел его срок, и убил его презреннейший из последних, по-
следователь презреннейших из первых,

لَمْ يُمْتَثَلَنَّ أَمْرُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ فِي الْهَادِينَ بَعْدَ الْهَادِينَ

*ля юмтасаль амру расулилляхи салляллаху алейхи ва аалихи филь-хадиин
ба'да-ль-хадиин*

Тогда приказ Посланника Аллаха –да благословит Аллах его и его Семейство! – о ведущих (Имамах), что шли один за другими, был нарушен,

وَالْأُمَّةُ مُصِرَّةٌ عَلَى مَقْتِهِ مُجْتَمِعَةٌ عَلَى قَطِيعَةٍ رَحِمَهُ وَإِقْصَاءِ وُلْدِهِ إِلَّا الْقَلِيلَ مِمَّنْ وَفِي لِرِ عَايَةِ
الْحَقِّ فِيهِمْ

*валь-уммату мусирратун 'аля мактихи муджтами'атун 'аля кати'ати
рахимиhi ва иксааи вульдихи илляль-калиля мимман ва фиhi лири'аяти-
хиль-ль-хакка фикхим*

И умма объединилась в ненависти к ним, и в разрыве связей с ними, и в отстранении от их потомков, кроме небольшого числа верующих, что соблюли их права -

فَقُتِلَ مَنْ قُتِلَ، وَسُبِّي مَنْ سُبِّي وَأُقْصِيَ مَنْ أُقْصِيَ وَجَرَى الْقَضَاءُ لَهُمْ بِمَا يُرْجَى لَهُ حُسْنُ الْمَثُوبَةِ
*факутиля ман кутиль, ва субия ман субия ва уксия ман уксия ва джа-
раль-кадаа у ляхум бимаа юрджи ляху хуснуль-масуба*

И были одни из них убиты, и пленены другие, а третьи изгнаны на чужбину и исполнилось над ними решение, и ждет их награда беспредельная.

إِذْ كَانَتْ الْأَرْضُ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ

*из кянатиль-арду-лилляхи юрисуха ман йашаау мин 'ибадиhi валь-'аки-
бату лиль-муттакин*

Воистину, земля принадлежит Аллаху, дает Он ее в наследство тем из рабов Своих, кому желает, и исход — богобоязненным.

وَسُبْحَانَ رَبَّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا، وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

*ва субхана раббина ин кяна ва'ду раббана лямаф'улян, ва лян юхлифалла-
ху ва'адаhu ва хуваль-'азизуль-хаким*

И пречист Господь наш, Воистину, обещание нашего Господа исполняется, и нет лжи в Его обещании, и Он – Великий, Знающий.

فَعَلَى الْأَطَائِبِ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ مُحَمَّدٍ وَعَلَى صَلَّى اللهُ عَلَيْهِمَا وَآلِهِمَا فَلْيَبْكِكِ الْبَاكُونَ
фа'аляль-атаиби мин ахли байти мухаммадин ва 'алийийин салляллаху
'алейхима ва аалихимаа фаль-ябкиль-бакуун

Так пусть по безупречным из Семейства Мухаммада и Али – Да
благословит Аллах их обоих! – Заплачут плачущие

وَإِيَاهُمْ فَلْيَتَذَبِ النَّادِبُونَ ،

ва иййяхум фаль-яндуби-н-надибун

И печалются печальные,

وَلِمِثْلِهِمْ فَلْتَذْرِفِ الدَّمُوعُ ،

ва лимислихим фальтазрифи-д-думу'у

И по таким, как они, прольются слезы,

وَلْيَصْرُخْ بِالصَّارِخُونَ ،

валь-ясрухи-с-сарихун

И тоскуют тоскующие,

وَيَبْجِ الضَّاجُونَ ،

ва ядыджжа-д-даджжун

И рыдают рыдающие,

وَيَعِجَّ الْعَاجُونَ ،

Ва я'ыджжаль-'аджжун

И стонут стенающие:

أَيْنَ الْحَسَنِ أَيْنَ الْحُسَيْنُ أَيْنَ أَبْنَاءِ الْحُسَيْنِ ،

айналь-хасану айналь-хусайн айна абнауль-хусайн

Где Хасан, где Хусейн? Где сыновья Хусейна ?

صَالِحٌ بَعْدَ صَالِحٍ، وَصَادِقٌ بَعْدَ صَادِقٍ،
салихун ба'да саалих, ва саадыкун ба'да саадык
Праведные из праведных и правдивые из правдивых?

أَيْنَ السَّبِيلِ بَعْدَ السَّبِيلِ، أَيْنَ الْخَيْرِ بَعْدَ الْخَيْرِ،
айна-с-сабилю ба'да-с-сабиль, айналь-хиярату ба'даль-хияра
Где путь выше пути? Где лучшие из лучших?

أَيْنَ الشَّمْسُ الطَّالِعَةُ، أَيْنَ الْأَقْمَارُ الْمُنِيرَةُ، أَيْنَ الْأَنْجُمُ الزَّاهِرَةُ
айна-ш-шумусу-т-тали'a, айналь-акмаруль мунира, айналь-анджуму-
захира
Где восходящее солнце? Где луны сияющие? Где сверкающие звезды?

أَيْنَ أَعْلَامُ الدِّينِ وَقَوَاعِدُ الْعِلْمِ ،
айна а'алям-д-дин ва кава'идуль 'ильм
Где предводители Закона и основания знания?

أَيْنَ بَقِيَّةُ اللَّهِ الَّتِي لَا تَخْلُو مِنَ الْعَتْرَةِ الْهَادِيَةِ،
айна бакыййятуллахи лляти ля тахлю миналь-'итратиль-хаадия
Где тот, кто остался от Аллаха на земле, что не покинет миры без рода
ведущего?

أَيْنَ النَّمْعُ لِقَطْعِ دَابِرِ الظُّلْمَةِ،
айналь-му'адду ликат 'и дабири-з-заляма
Где тот, кто способен вырвать с корнем угнетателей?

أَيْنَ الْمُنْتَظَرُ لِإِقَامَةِ الْأَمْتِ وَالْعَوَجِ،
айналь-мунтазаруль-икаматиль-амти валь-'ивадж
Где тот, кого мы ждем, чтобы исправил он кривду и неправду?

أَيْنَ الْمُرْتَجَى لِإِزَالَةِ الْجَوْرِ وَالْعُدْوَانِ،

айналь-муртаджаль-ли-изалятиль-джаври валь-'удван
Где тот, кто уничтожит враждебность и гнет?

أَيْنَ الْمَذْخَرُ لِتَجْدِيدِ الْفَرَائِضِ وَالسُّنَنِ،

айналь-мудаххару литадждидиль-фараиди ва-с-сунан
Где тот, кто обновит Сунну и Фард?

أَيْنَ الْمُتَخَيَّرُ لِإِعَادَةِ الْمِلَّةِ وَالشَّرِيعَةِ،

айналь-мутахайяруль и'адатиль-милляти ва-ш-шари'a
Где тот, кто вернет Религию и Шариат?

أَيْنَ الْمُؤَمَّلُ لِإِحْيَاءِ الْكِتَابِ وَحُدُودِهِ،

айналь-муаммалюль-ихьяиль-китаби ва худууди
Где тот, на кого надеемся, что оживит он Книгу и ее пределы?

أَيْنَ مُحْيِي مَعَالِمِ الدِّينِ وَأَهْلِهِ،

айна мухьи ма-'алими д-дини ва ахли
Где возвратитель Закона и людей его?

أَيْنَ قَاصِمُ شَوْكَةِ الْمُعْتَدِينَ،

айна касиму шавкатиль-му'тадин
Где тот, кто ломает гордыню тиранов?

أَيْنَ هَادِمُ أَبْنِيَةِ الشَّرِّكَ وَالنَّفَاقِ،

айна хадиму анбияти-ш-ширки ва-н-нифак
Где тот, кто разрушит дворцы лицемерия и язычества?

أَيْنَ مُبِيدُ أَهْلِ الْفُسُوقِ وَالْعِصْيَانِ وَالطُّغْيَانِ،

айна мубиду ахлиль-фусуки валь-'ысьяни ват-тугьян
Где тот, кто уничтожит людей разврата, смуты и нечестия?

أَيْنَ حَاصِدُ فُرُوعِ الْعَيِّ وَالشَّقَاقِ (النِّفَاقِ)،

айна хасиду фуру'иль-гъаййи ва-ш-шикак

Где тот, кто отрубит ветвь блуждания и возмущения?

أَيْنَ طَامِسُ آثَارِ الزَّيْغِ وَالْأَهْوَاءِ،

айна тамису асари-з-зайгъи валь-ахваа

Где тот, кто сотрет пути страстей и отклонений?

أَيْنَ قَاطِعُ حَبَائِلِ الْكُذْبِ (الْكَذِبِ) وَالْأَفْتِرَاءِ

айна кати'у хабаилиль кизби валь ифтираа

Где тот, кто разрежет путы лжи и искажения?

أَيْنَ مُبِيدُ الْعُتَاةِ وَالْمَرَدَةِ،

айна мубидуль 'утати валь-марада

Где тот, кто обратит в прах гордыню высокомерных?

أَيْنَ مُسْتَأْصِلُ أَهْلِ الْعِنَادِ وَالتَّضْلِيلِ وَالْأَلْحَادِ،

айна муста'силю ахлиль-'ынади ват-тадлили валь-ильхад

Где тот, кто сокрушит упорных и неверных?

أَيْنَ مُعِزُّ الْأَوْلِيَاءِ وَمُنْذِلُّ الْأَعْدَاءِ،

айна му'иззуль авлия' ва музиллюль-а'ада

Где тот, кто унизит врагов и возвысит избранных?

أَيْنَ جَامِعُ الْكَلِمَةِ (الْكَلِمِ) عَلَى التَّقْوَى

айна джаами'уль-калимати 'аля-т-таква

Где тот, кто соберет вместе слова истины?

أَيْنَ بَابُ اللَّهِ الَّذِي مِنْهُ يُوتَى ،

айна баабуллахи-л-лязи минху ю'та
Где врата Аллаха, через которые Он входит?

أَيْنَ وَجْهَ اللَّهِ الَّذِي إِلَيْهِ يَتَوَجَّهُ الْأَوْلِيَاءُ،
айна ваджхуллахи-л-лязи иляйхи ятаваджжахуль-авлия
Где Лик Аллаха, к которому обращаются святые?

أَيْنَ السَّبَبُ الْمُتَّصِلُ بَيْنَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ،
айна-с-сабабуль муттасилю байналь-арди ва-с-самаа
Где тот, кто соединяет небеса и землю воедино?

أَيْنَ صَاحِبُ يَوْمِ الْفَتْحِ وَنَاشِرُ رَايَةِ الْهُدَى ،
айна саахибу явмиль-фатхи ва наширу раятиль-худаа
Где господин победного дня и где знамя прямого руководства?

أَيْنَ مُؤَلِّفُ شَمْلِ الصَّلَاحِ وَالرِّضَا،
айна муаллифу шамли-с-саляхи ва-р-рыдаа
Где тот, кто успокоит сердца и исправит нестройное?

أَيْنَ الطَّالِبُ بِدُخُولِ الْأَنْبِيَاءِ وَأَبْنَاءِ الْأَنْبِيَاءِ،
айна-т-талибу бизухулиль-анбияи ва абнаиль-анбия
Где тот, кто потребует права Пророков и их сыновей?

أَيْنَ الطَّالِبُ (المُطَالِبُ) بِدَمِ الْمَقْتُولِ بِكَرْبَلَاءَ ،
айна-т-талибу бидамиль-мактули би-кярбаля
Где тот, кто отомстит за кровь погибших при Кербеле?

أَيْنَ الْمَنْصُورُ عَلَى مَنْ اغْتَدَى عَلَيْهِ وَافْتَرَى ،
айналь-мансуру 'аля мани 'тада 'аляйхи вафтара
Где тот, кому обещана помощь против лжецов и преступающих?

أَيْنَ الْمُضْطَرُّ الَّذِي يُجَابُ إِذَا دَعَا أَيْنَ صَدْرُ الْخَلَائِقِ ذُو النَّبْرِ وَالتَّقْوَى

*айналь-мудтарру лязи юджабу иза да'аа, айна садруль-халяики зуль-
бирри ва-т-таква*

Где тот лишенный прав, чьи молитвы исполняются? Где глава творения,
обладатель чистоты и праведности?

أَيْنَ ابْنُ النَّبِيِّ الْمُصْطَفَى، وَابْنُ عَلِيٍّ الْمُرْتَضَى، وَابْنُ خَدِيجَةَ الْغُرَّاءِ، وَابْنُ فَاطِمَةَ الْكُبْرَى

*айна-бну-н-набийиль-муस्ताфа, вабну 'алийнийль-муртада, вабну
хадиджаталь-гъарра, вабну фатиматаль-кубра*

Где сын избранного Пророка? Где сын Али, которым довольны? Где сын
сияющей Хадиджи? И Фатимы возвышенной?

بِأَبِي أَنْتَ وَأُمِّي وَنَفْسِي لَكَ الْوَقَاءُ وَالْحِمَى ،

би аби анта ва умми ва нафси лякяль-вика'у валь-химаа

Да будут твоею жертвой мои родители, а я сам – твоим щитом и
защитой!

يَا بَنَ السَّادَةِ الْمُقَرَّبِينَ،

йабна-с-садатиль мукаррабин

О, сын повелителей приближенных!

يَا بَنَ النَّجْبَاءِ الْأَكْرَمِينَ،

йабна-н-нуджабаиль-акрамин

О, сын высоких и благородных!

يَا بَنَ الْهُدَاةِ الْمُهْتَدِينَ (الْمُهْتَدِينَ) ،

йабналь-худатиль махдийин

О, сын ведущих и ведомых!

يَا بَنَ الْخَيْرَةِ الْمُهْتَدِينَ ،

йабналь-хияратиль мухаззабин
О, сын лучших и безупречных!

يَا بَنَ الْعَطَارِفَةِ الْأَنْجَبِينَ
йабналь гъатарифатиль анджабин
О, сын достойных и щедрейших!

يَا بَنَ الْأَطَائِبِ الْمُطَهَّرِينَ (الْمُتَطَهَّرِينَ)
йабналь атаибиль мутаххарин
О, сын очищенных и непорочных!

يَا بَنَ الْخَضَارِمَةِ الْمُنتَجِبِينَ ،
йабналь хадариматиль мунтаджабин
О, сын доблестных и утвержденных!

يَا بَنَ الْقَمَاقِمَةِ الْأَكْرَمِينَ (الْأَكْبَرِينَ)
йабналь-камакиматиль акрамин
О, сын возвышенных, высоких!

يَا بَنَ الْبُدُورِ الْمُنِيرَةِ ،
йабналь будуриль мунира
О, сын лун сверкающих и полных!

يَا بَنَ السَّرْجِ الْمُضِيِّ ،
йабна-с-суруджилъ муды'а
О, сын факелов сияющих!

يَا بَنَ الشُّهُبِ الثَّقِيبِ ،
йабна-ш-шухуби-с-сакиба
О, сын светочей пронзающих!

يَا بَنَ الْأَنْجُمِ الزَّاهِرَةِ ،
йабналь анджуми-з-захира
О, сын горящих звезд!

يَا بَنَ السُّبُلِ الْوَاضِحَةِ ،
йабна-с-субулилль-вадиха
О, сын путей распростертых!

يَا بَنَ الْأَعْلَامِ اللَّائِحَةِ ،
йабналь 'алямилль ляиха
О, сын очевидных знаков!

يَا بَنَ الْعُلُومِ الْكَامِلِ ،
йабналь 'улюмилль камиля
О, сын совершенного знания!

يَا بَنَ السُّنَنِ الْمَشْهُورَةِ ،
йабна-с-сунаниль машхура
О, сын Сунны прославленной!

يَا بَنَ الْمَعَالِمِ الْمَأْثُورَةِ ،
йабналь ма'алимилль ма'сура
О, сын вех указательных!

يَا بَنَ الْمُعْجَزَاتِ الْمُؤْجُودَةِ ،
йабна му'джизатилль мавджуда
О, сын чудес пребывающих!

يَا بَنَ الدَّلَائِلِ الْمَشْهُودَةِ (الْمَشْهُورَةِ) ،

йабна-д-даляилиль маихуда
О, сын явных предводителей!

يَا بَنَ الصِّرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ ،
йабна-с-сыраталь мустаким
О, сын прямого пути!

يَا بَنَ النَّبَأِ الْعَظِيمِ ،
йабна-н-набаиль 'азым
О, сын великой вести!

يَا بَنَ مَنْ هُوَ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَى اللَّهِ عَلِيٌّ حَكِيمٌ ،
йабна ман хува фи уммиль китаби ляда-ллаху 'алиййюн хахим
О, сын того, кто в Матери Книг близ Аллаха, Высокого, Ведающего!

يَا بَنَ الْآيَاتِ وَالْبَيِّنَاتِ ،
йабналь аяти валь-баййинат
О, сын разъяснений и аятов!

يَا بَنَ الدَّلَائِلِ الظَّاهِرَاتِ ،
йабна-д-даляли-з-захират
О, сын указаний явных!

يَا بَنَ الْبُرَاهِينِ الْوَاضِحَاتِ الْبَاهِرَاتِ ،
йабналь-барахиниль вадихатиль бахират
О, сын свидетельств проясняющих!

يَا بَنَ الْحُجَجِ الْبَالِغَاتِ ،
йабналь-худжаджиль балигъат
О, сын аргументов решающих!

يَا بَنَ النَّعْمِ السَّابِغَاتِ ،

йабна-н-ни'ами-с-сабигъат

О, сын изобильного блага!

يَا بَنَ طَهٍ وَالْمُحْكَمَاتِ، يَا بَنَ يَسٍ وَالذَّارِيَاتِ، يَا بَنَ الطُّورِ وَالْعَادِيَاتِ

*йабна таха валь мухкамат, йабна йа син ва-з-зарият, йабна-т-тури
валь-'адият*

О, сын Таха и Мухкамат! О, сын Йа Син и Зарият! О, сын Тур и Адият!

يَا بَنَ مَنْ دَنَا فَتَدَلَّى فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ذُنُوبًا وَاقْتِرَابًا مِنَ الْعَلِيِّ الْأَعْلَىٰ ،

*йабна ман дана фатадалля факяна кааба кавсайни ав адна дунуван
вактирабан миналь-'алийиль 'аляя*

О, сын того, кто «приблизился и спустил ся, и было до него – два выстрела из лука, и даже ближе» - приближения и близости к Самому Высокому, Возвышенному.

لَيْتَ شِعْرِي آيْنَ اسْتَقَرَّتْ بِكَ النَّوَىٰ ،

ляйта ши'ри айна стакаррат бикя-н-нава

О, если б знал я, где при твоём исходе сердца обретут покой,

بَلْ آيُّ أَرْضٍ تُفَلِّكُ أَوْ تُرِي ،

баль аййи арди тукиллякя ав сара

И в каких краях твое пребывание и на земле какой!

أَبْرَضْنَوِي أَوْ غَيْرَهَا أَمْ ذِي طُوًى ،

абирадва ав гъайриха ам зи тува

Быть может, в долине Тува или на горе довольства?

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أَرَى الْخَلْقَ وَلَا تُرِي وَلَا أَسْمَعُ لَكَ حَسِيصًا وَلَا نَجْوَى

'азизун 'аляййя ан араль халька ва ля тура, ва ля асма'у лякя хасисан ва

ля наджва

Тяжко для меня, что я не вижу тебя, хотя и вижу иное сотворенное,

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ (لَا تُحِيطُ بِِي دُونِكَ) تُحِيطُ بِكَ دُونِي ، أَلْبَلَوِي وَلَا يِنَالُكَ مِنِّي ضَجِيحٌ وَلَا شَكْوَى
'азизун 'аляййя ан тухита бикя дуни, аль-бальва ва ля яналюкя минни
даджиджун ва ля шаква

И не достигает меня ни шепот твой, ни звук разговоров! Тяжко, что
охватили тебя без меня испытания, и что от меня не услышишь ни
стонов, ни жалоб!

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ مُعَيَّبٍ لَمْ يَخُلْ مِنْ ،

би нафси анта, мин мугъаййябин лям яхлю минна

Клянусь душой своей, хоть ты сокрыт от нас, но мы не забыты тобой!

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ نَازِحٍ مَا نَزَحَ (يَنْزِخُ) عَنَّا ،

би нафси анта, мин назихин маа назаха 'анна

Клянусь душой своей, ты не покинул нас, хоть ты и далеко!

بِنَفْسِي أَنْتَ أُمْنِيَّةٌ شَانِقٌ يَتَمَنَّى ،

би нафси анта, умниййяту шааики ятаманна

Клянусь душой своей, что ты предел желаний

مِنْ مُؤْمِنٍ وَمُؤْمِنَةٍ ذَكَرَا فَحَنَّا ،

мин му'минина ва му'минати закяра фаханна

Верующих мужчин и женщин, скорбящих о том, что тебя нет рядом с
нами!

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ عَقِيدٍ عَزٌّ لَا يُسَامَى ،

би нафси анта, мин 'акиди 'иззиль ля юсама

Клянусь душой своей, что ты глава царства, и нет тебе равного!

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ أَثِيلِ مَجْدٍ لَا يُجَارَى ،

би нафси анта, мин асили маджди ля юджара

Клянусь душой своей, что ты исток величия, и нет тебе подобного!

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ تِلَادِ نِعَمٍ لَا تُضَاهَى ،

би нафси анта, мин тиледи ни'амин ля тудаха

Клянусь душой своей, ты благ, и нет с тобою сходного!

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ نَصِيفِ شَرَفٍ لَا يُسَاوَى ،

би нафси анта, мин насифи шарафи ля юсава

Клянусь душой своей, ты несравнен в своем достоинстве!

إِلَى مَتَى أَحَارُ فِيكَ يَا مَوْلَايَ وَإِلَى مَتَى ،

иля мата ахару фикя йа мавляййа ва иля мата

О господин наш, сколько мы будем скитаться в твоём ожидании?

وَإَى خِطَابٍ أَصِفُ فِيكَ وَإَى نَجْوَى ،

ва аййю хитабин асифу фикя ва аййю наджва

Какими словами и какими речами составить твоё описание?

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أَجَابَ دُونَكَ وَأَنَاغَى ،

'азизун 'аляййя ан уджаба дунакя ва унагъа

Тяжко мне, что слышу слова и ответы, но нет тебя рядом!

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أَبْكِيكَ وَيَخْذُلُكَ الْوَرَى ،

'азизун 'аляййя ан абкиякя ва яхзулякяль вараа

И тяжело мне, что плачу по тебе, но другие от тебя отступают!

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ يَجْرِيَ عَلَيْكَ دُونَهُمْ مَا جَرَى

'азизун 'аляййя ан яджрия 'аляйкя дунахум маа джара

И тяжело мне, что с тобой случилось то, что с другими не случается
(Большое сокрытие)!

هَلْ مِنْ مُعِينٍ فَأُطِيلَ مَعَهُ الْعَوِيلَ وَالْبُكَاءَ ،

халь мин му'ыынин фа-утиля ма'ахуль 'авиля валь-букаа

И есть ли утешитель, кому открою глубины своей грусти и скорби?

هَلْ مِنْ جَزُوعٍ فَأُسَاعِدَ جَزَعَهُ إِذَا خَلَا ،

халь мин джазу'ин фа-уса'ида джаза'аху иза халья

И если ли печальный, кому помогу в печали, когда он утомленный?

халь мин

هَلْ قَدِيَتْ عَيْنٌ فَسَاعَدَتْهَا عَيْنِي عَلَى الْقَدَى ،

халь казият 'айнун фаса'адатха 'айни 'аляль каза

И есть ли плачущий глаз, чтобы мой глаз помог ему больше заплакать?

هَلْ إِلَيْكَ يَا بَنَ أَحْمَدَ سَبِيلٌ فَتُلْقَى ،

халь иляйкя йабна ахмада сабилюн фатулька

И есть ли иная дорога к тебе, о сын Мухаммада?

هَلْ يَتَّصِلُ يَوْمَنَا مِنْكَ بَعْدَ فَنَحْظِي ،

халь яттасилю явмуна минкя би'идатин фанахза

Сомкнутся ли наши дни с твоими, дабы надежда сбылась?

مَتَى نَرُدُّ مَنَاهْلَكَ الرَّوِيَّةَ فَنَرَوِي ،

мата нариду минахлякя-р-равиййята фанарва

Наступит ли время, когда подойдем к роднику, и будем довольны,

مَتَى نَنْتَقِعُ مِنْ عَذْبِ مَائِكَ فَقَدْ طَالَ الصَّدَى ،

мата нантаки'у мин 'азби мааикя факад тааля-с-сада

Когда напьемся мы чистой воды от тебя, ибо жажда была слишком
долгой?

مَتَى نُنْغَادِيكَ وَنُرَاوِحُكَ فَنُقَرَّرَ عَيْنَاً (فَتَقَرَّرَ عَيْنَاً وَنُونَا)،

мата нугъадика ва нуравихукя фанукирра 'айна

Когда мы будем с тобой день и ночь, так что видом твоим наслаждаются
очи?

مَتَى تَرَانَا وَنَرَاكَ وَقَدْ نَشَرْتِ لِرِوَاءِ النَّصْرِ تُرَى ،

мата тарана наракя ва кад нашарта лива'а-н-настри тура

Когда увидишь ты нас, а мы увидим тебя, и знамя победы прочное?

أَتَرَانَا نَحْفُ بِكَ وَأَنْتِ تَأْمُ الْمَلَاً وَقَدْ مَلَأْتِ الْأَرْضَ ، عَدْلًا وَأَذَقْتِ أَعْدَاءَكَ هَوَانًا وَعِقَابَ

*атарана нахуффу бикя ва анта тауммуль маля ва кад мальталь арда,
'адлян ва азакта а'ада-акя хавана ва 'икаба*

Увидим ли мы, как окружим тебя, и ты возглавишь войско, и мир
справедливостью наполнишь, напоишь возмездием врагов,

وَأَبْرَتِ الْعُتَاةَ وَجَحَدَةَ الْحَقِّ ،

ва абарталь 'утата ва джахадаталь хакк

Сотрешь противников Истины упорных,

وَقَطَعْتَ دَابِرَ الْمُتَكَبِّرِينَ ،

ва ката'ата дабираль мутакаббирин

Вырвешь с корнем гордецов,

وَأَجْتَنَّتْ أَصُولَ الظَّالِمِينَ ،

ваджтасаста усуля-з-залимин

У тиранов сокрушишь опоры,

وَنَحْنُ نَقُولُ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ،

ва нахну накулю альхамду лилляхи раббилъ 'алямин
И скажем: «Хвала Аллаху, Господу миров».

اللَّهُمَّ أَنْتَ كَشَّافُ الْكُرْبِ وَالْبَلْوَى ،

Аллахумма анта кашишафуль-кураби валь бальва
О Аллах, Ты печаль и тяготы уводишь,

وَإِلَيْكَ أَسْتَعْدِي فَعِنْدَكَ الْعُدْوَى ،

ва иляйка аста'иди фа'индакьяль-'адва
И к Тебе обращаюсь с просьбами, ибо Ты один их исполнишь,

وَأَنْتَ رَبُّ الْأَخْرَةِ وَالْدُنْيَا (الأول؟) ،

ва анта раббуль ахирати вад-дунья
И Ты Господь мира земного, и в грядущем Господь Ты,

فَاعِثْ يَا غِيَاثَ الْمُسْتَغِيثِينَ عُبَيْدَكَ الْمُبْتَلَى ،

фа агъис йа гъиясаль мустагъисин 'убайдакьяль мубталя
Так помоги рабу Своему, о Помощь беспомощных,

وَأَرِهِ سَيِّدَهُ يَا شَدِيدَ الْقُوَى ،

ва арихи саййидаху йа шадидаль кува
Увидеть вождя его, о Сильный мощью!

وَأَزِلْ عَنْهُ بِهِ الْأَسَى وَالْجَوَى ،

ва азиль 'анху бихиль аса валь-джава
И во имя его удали от нас печали и скорби

وَبَرِّدْ غَلِيْلَهُ يَا مَنْ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ،

ва баррид гъалиляху йа ман 'аляль 'арши става
И утоли нашу жажду, о Тот, Кто вознесся на Троне,

وَمَنْ إِلَيْهِ الرَّجْعَى وَالْمُنْتَهَى ،

ва ман иляйхи-р-рудж'и валь-мунтаха
О Тот, к Кому возврат и предел непреложный!

اللَّهُمَّ وَنَحْنُ عِبِيدُكَ التَّائِفُونَ (الشَائِقُونَ) إِلَىٰ وَلِيِّكَ الْمَذْكُورِ بِكَ وَبِنَبِيِّكَ
Аллахумма ва нахну 'ибадукя-т-таикуна иля валиййикяль музаккири
бикя ва би набиййик
О Аллах! Мы рабы Твои, стремящиеся к Твоему наместнику,
напоминающему о Тебе и Твоем Пророке.

خَلَقْتَهُ لَنَا عَصِمَةً وَمَلَاذًا ،
халяктаху ляна 'исмата ва маляза
Ты создал его для нас убежищем,

وَأَقَمْتَهُ لَنَا قِوَامًا وَمَعَاذًا
ва акамтаху ляна киваман ва ма'азан
И поставил его твердыней и опорой,

وَجَعَلْتَهُ لِلْمُؤْمِنِينَ مِنَّا إِمَامًا ،
ва джа'альтаху лиль-му'минина минна имама
И сделал его Имамом для верующих,

فَبَلِّغْهُ مِنَّا تَحِيَّةً وَسَلَامًا ،
ва баллигъху минна тахиййятан ва саляма
Так передай ему от нас приветствия!

وَزِدْنَا بِذَلِكَ يَارَبِّ اِكْرَامًا ،
вазидна би заликя йа рабби икрама
И умножь тем самым наше достояние,

وَاجْعَلْ مَسْتَقَرَّهُ لَنَا مُسْتَقَرًّا وَمَقَامًا ،
ва дж'аль мустакарраху ляна мустакарран ва мукама

И поставь средь нас его пребывание,

وَأَثِمِ نِعْمَتَكَ بِتَقْدِيمِكَ إِيَّاهُ أَمَامَنَا حَتَّى تُورِدَنَا جَنَّاتِكَ ، (جَنَاتِكَ) وَمُرَافَقَةَ الشُّهَدَاءِ مِنْ خُلَصَانِكَ
ва атим ни'матакя би такдимикя иййяху амамана хатта туридана
джинанакя ва мурафаката-и-шухадаи мин хулясаик

И заверши Свою милость для нас, сделав его пред нами Имамом, и чрез
его руководство открой для нас прибежище Рая, и с шахидами из
избранных Тобой нас запомни!

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ ،

Аллахумма салли 'аля Мухаммадин ва аали Мухаммад
О Аллах, благослови Мухаммада и род Мухаммада!

وَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ جَدِّهِ وَرَسُولِكَ السَّيِّدِ الْأَكْبَرِ ،

ва салли 'аля мухаммадин джаддихи ва расуликя-с-саййидиль акбар
И снова благослови Мухаммада – Твоего Посланника и отца (Имама
времени) - Господина величайшего,

وَعَلَى أَبِيهِ السَّيِّدِ الْأَصْغَرَ ،

ва 'аля абихи-с-саййидиль асгъар
И других отцов его, господ меньших,

وَجَدَّتِهِ الصَّديقَةِ الْكُبْرَى فَاطِمَةَ بِنْتِ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِ

ва джаддатихи-с-сыддыкатиль-кубра фатимата бинти мухаммадин
салляллаху 'аляйхи ва аали

И мать его, великую правдивую, Фатиму дочь Мухаммада – Да будет
мир над ним и его Семейством!

وَعَلَى مَنْ اصْطَفَيْتَ مِنْ آبَائِهِ الْبَرَّةَ ،

ва 'аля манистафайта мин абаихиль барара
И тех, кого Ты избрал из отцов его праведных,

وَعَلَيْهِ أَفْضَلُ وَأَكْمَلُ وَأَتَمُّ وَأَدْوَمُ وَأَكْثَرُ وَأَوْفَرُ مَا صَلَّيْتَ عَلَى أَحَدٍ مِنْ أَصْفِيَانِكَ وَخَيْرَتِكَ مِنْ خَلْقِكَ
ва 'аляйхи афдаля ва акмаля ва атамма ва адвама ва аксара ва авфара

маа салляйта 'аля ахадин мин асфиякия ва хияратикя мин халькик
И благослови его самым полным и почтенным, самым совершенным,
самым пребывающим, самым обильным, самым щедрым
Благословением, что посылаешь на Своих избранных и заместников
из Твоих созданий -

وَصَلِّ عَلَيْهِ صَلَاةً لَا غَايَةَ لِعَدَدِهَا وَلَا نِهَايَةَ لِمَدَدِهَا وَلَا نَفَادَ، لِإِمْدَادِهَا

ва салли 'аляйхи салятан ля гъятан ли 'ададиха ва ля нихаята ли
мидадиха ва ля нафада ли имадиха

Благословением, что всегда умножается и никогда не иссякает, и не
знает предела во времени!

اللَّهُمَّ وَأَقِم بِهِ الْحَقَّ وَأَدْحِضْ بِهِ الْبَاطِلَ وَأَدِلْ بِهِ أَوْلِيَاءَكَ وَأَذِلِّلْ بِهِ أَعْدَاءَكَ

Аллахумма ва акым бихиль хакка ва адхид бихиль батыля, ва адиль бихи
авлиякая ва азлил бихи а'адаакя

О Аллах! Восстанови через него Истину, и через него опровергни
неправду, и утверди тех, кто Тебе близок, и пусть враги Твои растают,

وَصِلِ اللَّهُمَّ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُ وَصَلَةً تُؤَدِّي إِلَى مُرَافَقَةِ سَلَفِ

васили-ллахумма байнана ва байнаху вуслятан туадди иля мурфакати
саяфи

И сделай, о Аллах, между им и нами ту связь, что ведет к его предтечам
праведным,

وَأَجْعَلْنَا مِمَّنْ يَأْخُذُ بِحُجْرَتِهِمْ ،

вадж'альна мимман йа-'хузу бихуджзатихим

И вместе с мстящими за них поставь нас,

وَيَمَكُتْ فِي ظِلِّهِمْ ،

ва ямкису фи зиллихим

Что в их тени пребывают,

وَأَعِنَّا عَلَى تَأْدِيَةِ حُقُوقِهِ إِلَيْهِ ،

ва а'инна 'аля та'дияти хукукихи иляйхи

И помоги нам исполнить обещание,

وَالْأَجْتِهَادِ فِي طَاعَتِهِ ،

валь-аджстихади фи та'атиhi

И на пути его сражаться, подчиняясь,

وَاجْتِنَابِ مَعْصِيَتِ ،

ваджстинаби ма'сияти

И избегать непослушания,

وَأَمْنُنْ عَلَيْنَا بِرِضَاهُ ،

вамнану 'аляйна биридаа

И одари нас его вниманием,

وَهَبْ لَنَا رَأْفَتَهُ وَرَحْمَتَهُ وَدُعَاءَهُ وَخَيْرَهُ مَائِنَالُ بِهِ سَعَةً مِنْ رَحْمَتِكَ وَفَوْزاً عِنْدَكَ ،

*вахаб ляна ра'фатаху ва рахматаху ва дуаа-аху ва хайраху ма наналю
бихи са'атан, мин рахматикя ва фаузан 'индак*

И надели нас благими словами, и милостью, и мольбами, чтобы мы достигли великого преуспения и награды неиссякаемой!

وَاجْعَلْ صَلَاتِنَا بِهِ مَقْبُولَةً ،

вадж'аль саятана бихи макбуля

И через него сделай принятыми наши молитвы,

وَدُنُوبِنَا بِهِ مَغْفُورَةً ،

ва зунубана бихи магъфура

И наши грехи через него прощенными,

وَدُعَاءِنَا بِهِ مُسْتَجَاباً ،

ва ду'а-ана бихи мустаджяба

И наши просьбы удовлетворенными,

وَأَجْعَلْ أَرْزَاقَنَا بِهِ مَبْسُوطَةً

вадж'аль арзакана бихи мабсута
И сделай щедрым наше пропитание,

وَهُمُومَنَا بِهِ مَكْفِيَةً ،

ва хумумана бихи макфийя
И утешёнными печали,

وَحَوَّاجِنَا بِهِ مَفْضِيَةً ،

ва хаваиджана бихи макдийя
И сделай наши нужды разрешенными,

وَأَقْبِلْ إِلَيْنَا بِوَجْهِكَ الْكَرِيمِ ،

ва акбиль иляйна би ваджхикаль карим
Направь на нас Свой Лик высокий,

وَأَقْبِلْ تَقَرُّبَنَا إِلَيْكَ

ва акбаль такаррубана иляйкя
Прими наше к Тебе прибывание,

وَأَنْظُرْ إِلَيْنَا نَظْرَةً رَحِيمَةً نَسْتَكْمِلُ بِهَا الْكَرَامَةَ عِنْدَكَ

ванзур иляйна назратан рахиматан настакмилю бихаль-карамата
'индакя

И обрати на нас Свой взгляд, и одари нас честью полной, и не отнимай
его от нас, во имя Твоего достоинства,

ثُمَّ لَا تَصْرِفْهَا عَنَّا بِجُودِكَ ،

сумма ля тасрифха 'анна би джудикя
Во имя милости Твоей, не отводи от нас взора,

وَاسْقِنَا مِنْ حَوْضِ جَدِّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ ،

васкина мин хавди джаддихи салляллаху 'аляйхи ва аали
и дай нам испить из ручья его отца Мухаммада да благословит Аллах
его и его Семейство

بِكَأْسِهِ وَبِيَدِهِ رِيًّا رَوِيًّا هَنِيئًا سَائِغًا لَا ظَمًا بَعْدَهُ

бика'сихи ва биядихи раййян равиййян ханиййян сааигъан ля зама-'а
ба'даху

из его чаши и ладони, наполненной, полной, напитка чистого, целеющего,
после которого не будем испытывать жажды,

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

йа архамар рахимин

О Милостивый из милосердных!